

4.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Les deux disciplines sont étudiées suivant la méthode empirique de questionnement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La révision/post-édition, qu'est-ce que c'est ? (bref historique, définitions, typologie, etc.) • Pourquoi réviser/post-éditer ? (normes qualité, etc.) • Que réviser/post-éditer ? (traduction humaine vs traduction machine, formats de documents, etc.) • Comment réviser/post-éditer ? (théories, écoles, stratégies, modalités et techniques, procédures, critères et paramètres, outils d'aide à la révision/post-édition, etc. avec exemples et exercices) • Qui réviser/post-édite ? (le rôle et les compétences du réviseur/post-éditeur, la relation réviseur-révisé, la place du réviseur au sein des relations professionnelles dans la gestion d'un projet de traduction)
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Démontrer sa connaissance et sa maîtrise des concepts et techniques de la révision et de la post-édition (métalangage du traducteur-réviseur-post-éditeur) ; 2 Distinguer entre une traduction répondant aux critères de qualité de la norme de traduction et une traduction à réviser ; 3 Identifier une traduction non révisable, dont la qualité serait insuffisante pour justifier une révision ; 4 Identifier dans une traduction humaine ou dans une traduction automatique ; en utilisant le métalangage de la révision et de la post-édition - la nature des éléments à réviser en fonction des critères ou paramètres de vérification de la qualité et des différents niveaux de révision ; 5 Identifier les sources de référence théoriques les plus appropriées pour effectuer les vérifications et/ou corrections nécessaires dans une traduction à réviser/ post-éditer ; 6 Démontrer sa connaissance des outils de TAO utiles en matière de révision/post-édition ; 7 Rédiger un travail de recherche scientifique sur une question spécifique en rapport avec la discipline étudiée, en articulant une argumentation fondée en théorie avec des exemples concrets tirés de sa propre pratique traduisante. <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>8 Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2.4, 2.5 • 5.10

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>L'évaluation certificative finale (100 %) de première session (session de juin) et de deuxième session (session d'août-septembre) se compose d'un examen écrit portant à la fois sur la théorie de la révision et de la post-édition (cours, conférences et lectures recommandées) (20 % de la note finale), sur des exercices d'application de la révision unilingue et bilingue (40 %) ainsi que sur un ou plusieurs exercices d'application de la post-édition (40 %). L'étudiant.e devra faire preuve de sa maîtrise du métalangage de la révision et de la post-édition à la fois dans les questions de théorie et dans les exercices d'application pratique.</p> <p>En cas d'échec en première session, l'étudiant.e devra repasser en seconde session l'ensemble de l'épreuve (100 %).</p> <p><i>Sauf consigne explicite contraire</i> , l'utilisation des intelligences artificielles (IA) génératives est STRICTEMENT interdit, que ce soit dans le cadre des exercices pratiques ou de l'évaluation. En tout état de cause, les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique et aux consignes de l'exercice ou de l'évaluation.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p> <p>Aspects théoriques et exemples pratiques exposés en présentiel sous la forme de cours magistraux.</p> <p>Mise à disposition des documents de travail (théorie et exercices, bibliographies spécifiques et vocabulaire de la révision / post-édition, lectures théoriques et exercices pratiques à préparer à domicile) via la plateforme Moodle.</p>
Contenu	<p>Aspects théoriques [cours magistraux] et pratiques [séances d'exercices] de la révision et de la post-édition.</p> <p>Les deux disciplines sont étudiées suivant la méthode empirique de questionnement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La révision / post-édition, qu'est-ce que c'est ? (bref historique, définitions, typologie, etc.) • Pourquoi réviser / post-éditer ? (normes qualité, etc.) • Que réviser / post-éditer ? (traduction humaine vs traduction machine, formats de documents, etc.) • Comment réviser / post-éditer ? (théories, écoles, stratégies, modalités et techniques, procédures, critères et paramètres, outils d'aide à la révision / post-édition, etc. avec exemples et exercices) • Qui réviser / post-édite ? (le rôle et les compétences du réviseur / post-éditeur, la relation réviseur-révisé, la place du réviseur au sein des relations professionnelles dans la gestion d'un projet de traduction, etc.) <p>Échanges d'expérience : rencontres avec des professionnels du/des métier(s) de la révision et de la post-édition.</p>
Bibliographie	<p><u>Éléments de bibliographie générale – Révision</u> :</p> <p>BISAILLON, Jocelyne (Sous la direction de).- La révision professionnelle : processus, stratégies et pratiques.- Québec : Editions Note Bene, 2007.</p> <p>DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique.- Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción. Amsterdam : Benjamins, 1999.</p> <p>Guide du réviseur.- Secrétariat d'État du Canada / Bureau des traductions / Direction des services linguistiques, 1985.</p> <p>HORGUELIN, Paul A. & BRUNETTE, Louise.- Pratique de la révision.- Montréal (Québec) : Linguatex, 1998 [3e édition revue et augmentée].</p> <p>HORGUELIN, Paul-A. et PHARAND, Michelle.- Pratique de la révision.- Montréal : Linguatex, 2009 [4e édition revue et augmentée].</p> <p>LACHANCE, Ginette.- La révision linguistique en français. Le métier d'une passion, la passion d'un métier. Sillery (Québec): Les éditions du Septentrion, 2007.</p> <p><u>Éléments de bibliographie générale – Post-édition</u> :</p> <p>FORCADA, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. <i>Translation spaces</i>, 6(2), 291-309.</p> <p>GARCÍA, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. <i>Revista Anglo Saxonica</i>, 291-310.</p> <p>HEARNE, M., & WAY, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. <i>Lang. Linguistics Compass</i>, 5, 205-226.</p> <p>POIBEAU, T. (2019). <i>Babel 2.0: où va la traduction automatique ?</i>. Odile Jacob.</p> <p>VIEIRA, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>, 319-332.</p> <p>Pour les <u>références bibliographiques détaillées et actualisées</u> : se reporter aux documents mis à dispositions sur la plateforme Moodle.</p>
Autres infos	<p>REMARQUE IMPORTANTE</p> <p><i>Étant donné la nature spécifique de l'objet de ce cours, à savoir la révision et la post-édition de textes rédigés ou traduits en français, ce cours requiert de la part des étudiant.e.s une excellente maîtrise et une expertise fine de la langue française. Un niveau C2 du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL) est donc requis en français.</i></p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		